

СПЕЦИФИКА ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

А.Т. ЫБРАЙЫМОВ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Письменная речь рассматривается в качестве творческого коммуникативного умения, понимаемого как способность изложить в письменной форме свои мысли. Для этого надо владеть орфографическими и каллиграфическими навыками, умением композиционно построить и оформить в письменном виде речевое произведение, составленное во внутренней речи, а также умением выбрать адекватные лексические и грамматические единицы.

Говоря о природе письменной речи, необходимо определить ее взаимосвязь с другими видами деятельности. Еще Р. Ладо говорил, что «нужно обучать сначала умению понимать речь на слух и говорить, а затем – читать и писать» [1, с. 425]. Это утверждение правомерно: овладевая родным языком, ребенок сначала учится устной речи, а потом письменной.

Бодуэн де Куртенэ, по праву считающийся основоположником теории письма, впервые обращает внимание на два вида речевой деятельности: произносительно-слуховую и писано-зрительную [2, с. 256]. Однако, признав это, он не противопоставляет их как вполне равноправные, мотивируя это тем, что первая может возникнуть и мыслиться независимо от второй; обратное, по его мнению, невозможно.

Таким образом, устная речь является не отдельным случаем или видом речи, а образует основу взаимного общения людей посредством языка. Письменная речь не заменяет, а тем более не исключает устную речь, а фиксирует ее особым образом. Следовательно, устная речь без письменной может существовать, а письменная без устной существовать не может. Письменная речь поэтому не особый вид речи, а второй, более сложный этап в развитии умения пользоваться языком, более сложная форма, включающая в себя речь устную. Соответственно, она характеризуется более усложненными навыками и психологической структурой.

По мнению Э.П. Шубина, автономность письменной коммуникации может быть доказуема. Рассмотрим аргументы, приведенные им:

- человек может достичь любой степени владения письменным иностранным языком, практически не владея устной формой общения на этом языке; для родного языка данное положение весьма аномально, но достаточно обычно при обучении иностранным языкам, при самообучении через чтение, а также традиционными методами. Люди, умеющие читать на иностранном языке, но не способные говорить и понимать иностранную речь, встречаются часто, что связано с первоначальным овладением письменным языком и лишь потом звуковым.

- предположение о вторично-кодовом характере письменного языка опровергается, исходя из того, что если бы такая перекодировка была обязательна, то должны были наблюдаться следующие явления: письменные виды коммуникативной деятельности требовали бы больших психологических затрат, чем соответствующие устные (говорение, слушание). Этого не наблюдается. В частности, темп письма отстает от темпа говорения не в силу каких-либо психологических причин, а лишь потому, что рука не способна выполнять такие быстрые движения, как органы речи [3, с. 180–181].

Таким образом, в функциональном плане письменный язык можно считать автономным от языка звуков.

Е.Н. Соловова выделяет следующие отличия между письменной и устной речью:

- написанный текст, предъявленный читателям, уже не подлежит изменениям. К нему можно обращаться раз за разом, и его содержание будет неизменным;
- письменный текст более сжат, а отсюда более плотен информативно. Автор письменного текста работает автономно, далеко не всегда знает свою аудиторию, в то время как говорящий имеет непосредственный контакт с ней, мгновенно получает обратную связь и может по ходу корректировать свой текст;
- письменный текст композиционно гораздо более структурирован и организован, поскольку автор имеет возможность его неоднократно редактировать в процессе его создания;
- как правило на создание письменного текста уходит больше времени. При этом иногда нам гораздо быстрее получить информацию из письменного источника, чем слушать то же самое сообщение устно;
- письменные тексты предполагают более жесткие требования к сохранению нормативности языка. В устной речи допустимо использование так называемого разговорного стиля;
- можно научиться говорить, не тратя значительных усилий, не посещая школу и не выполняя упражнений. Так учатся говорить на родном языке, так некоторые изучают иностранный (общаясь с носителями языка, в языковой среде). Чтобы научиться писать, надо приложить немало усилий [4, с. 189].

В современной методике различают письмо и письменную речь. Подобное разграничение связано с особенностями механизма письма, в котором можно выделить две составляющие: составление слов из букв (владение графикой и орфографией, доведенных до уровня навыка) и составление письменных сообщений из слов и словосочетаний (выражение мыслей с помощью определенного графического кода, речевое умение).

Письменная речь – способ формирования и формулирования мысли в

письменных языковых знаках. Целью обучения письменной речи является формирование у учащихся письменной коммуникативной компетенции, которая включает владение письменными знаками, содержанием и формой письменного произведения речи.

Письменная монологическая речь может выступать в различных формах: в форме письменного сообщения, доклада, письменного повествования, письменного выражения мысли или рассуждения и т. д. Во всех этих случаях структура письменной речи резко отличается от структуры устной диалогической или устной монологической речи. Эти отличия имеют ряд психологических оснований.

Письменная монологическая речь – это речь без собеседника, весь процесс контроля над письменной речью, ее мотив и замысел полностью определяются субъектом и остаются в пределах деятельности самого пишущего, без коррекции со стороны слушателя.

Письменная речь не имеет почти никаких внеязыковых, дополнительных средств выражения. Она не предполагает ни знания ситуации адресатом, она не располагает средствами жестов, мимики, интонации, пауз, которые играют роль «семантических маркеров» в монологической устной речи. Отсюда письменная речь должна быть максимально семантична и грамматические средства, которые она использует, должны быть полностью достаточными для выражения передаваемого сообщения.

Таким образом, письменная монологическая речь по своему строю представляет собой всегда полные, грамматически организованные развернутые структуры, почти не использующие форм прямой речи. Длина фразы в письменной речи значительно превышает длину фразы в устной речи. Все это придает грамматике письменной речи совершенно иной характер.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Васильева, М.М. Методика преподавания иностранных языков за рубежом / М.М. Васильева, Е.В. Синявская. – М., 1967. – 464 с.
2. Бим, И.Л. Теория и практика обучения иностранному языку в средней школе / И.Л. Бим. – М. : Просвещение, 1988. – 255 с.
3. Шубин, Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам / Э.П. Шубин. – М. : Просвещение, 1972. – 351 с.
4. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. – М. : Просвещение, 2002. – 300 с.